

**Cite as:** *Lo tyenémos aryénto – We have it in ourselves*; performer: Lizet Papo, camera/ interview: Ioana Aminian, Deyvi Papo, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: ladi1251TRV0039a.

## Metadata Participant

family name	Papo
birth name if different	
given name	Lizet
Other family members interviewed	Sara Papo (mother-in-law), Deyvi Papo (grandson), Lusi Levi (mother), Davit Levi (father)
sex (M – F – O)	F
year of birth	1968
ethnic/we group	Sephardim
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ religion	Jewish
🗨 mother tongue	Turkish
🗨 🗨 further languages	Judeo-Spanish, English
📖 📖 education	High School
👨 profession	Office Manager
👤 born in	Istanbul
	location
	country/region
	location
	country/region
👨👩 origin/parents	Istanbul
👨👩👨 origin/grandparents	Edirne, Çanakkale
family status	Married
location(s) where living	Istanbul

## Subtitles

### Judeo-Spanish

1

00:00:12,760 --> 00:00:17,720

Aora díme un póko de las léngwas en-- en tu čikés.

2

00:00:17,720 --> 00:00:20,120

Kwándo éras číka, ke léngwas oíyas?

3

00:00:20,120 --> 00:00:22,320

Kwálo se avláva en káza?

4

00:00:22,320 --> 00:00:23,520

Díme un póko de éstas kózas.

5

00:00:23,520 --> 00:00:26,640

- No avláva múñčo en españól.

6

00:00:26,640 --> 00:00:28,240

No avláva múñčo.

7

00:00:28,240 --> 00:00:32,520

En ál túrko avláva múñčo.

8

00:00:32,520 --> 00:00:36,160

Un póko ya oyíya, no múñčo.

9

00:00:36,160 --> 00:00:42,080

Kwándo m'engrandesí, i kon Albárt me -- me topí,

10

00:00:42,080 --> 00:00:44,720

estáva yíndo al -- a káza de ál

### English translation

1

00:00:12,760 --> 00:00:17,720

Now tell me a bit about the languages in your childhood.

2

00:00:17,720 --> 00:00:20,120

When you were a child, which languages were you exposed to?

3

00:00:20,120 --> 00:00:22,320

What language was spoken at home?

4

00:00:22,320 --> 00:00:23,520

Tell me a bit about that.

5

00:00:23,520 --> 00:00:26,640

- They did not speak much in Spanish.

6

00:00:26,640 --> 00:00:28,240

They didn't speak [Spanish].

7

00:00:28,240 --> 00:00:32,520

They spoke more often than not in Turkish.

8

00:00:32,520 --> 00:00:36,160

I used to hear a bit [of Spanish], but not that much.

9

00:00:36,160 --> 00:00:42,080

When I grew up, when I met Albert [her husband]

10

00:00:42,080 --> 00:00:44,720

I was going to their house and

## VLACH Transcriptions

11 00:00:44,720 --> 00:00:48,680 ve estávan avlándo, mi swégra.	11 00:00:44,720 --> 00:00:48,680 [listening to] my mother-in-law speaking.
12 00:00:48,680 --> 00:00:53,160 Sólo ésta língwa. I yo oyí, oyí, oyí	12 00:00:48,680 --> 00:00:53,160 I mostly heard it there
13 00:00:53,160 --> 00:00:58,520 ve ampesí ambezárme áma no avlár.	13 00:00:53,160 --> 00:00:58,520 and I started learning it, but I was not able to speak it.
14 00:00:58,520 --> 00:01:05,200 Dingúnos no avíyan avlándo éste módo.	14 00:00:58,520 --> 00:01:05,200 Nobody was speaking like that [in the language] back then.
15 00:01:06,760 --> 00:01:08,040 Kómo se díze?	15 00:01:06,760 --> 00:01:08,040 What can I say?
16 00:01:08,040 --> 00:01:13,880 Miz -- mi amíγas. No stáva popülár.	16 00:01:08,040 --> 00:01:13,880 My friends did not speak it, it just wasn't very beloved.
17 00:01:13,880 --> 00:01:16,280 Avlár, no'stáva popülár.	17 00:01:13,880 --> 00:01:16,280 Speaking [Judeo-Spanish] was not well-liked.
18 00:01:16,280 --> 00:01:19,440 No stávamos avlándo.	18 00:01:16,280 --> 00:01:19,440 We did not speak it.
19 00:01:19,440 --> 00:01:21,320 - Kwándo en káza éras --	19 00:01:19,440 --> 00:01:21,320 - When you were at their house,
20 00:01:21,320 --> 00:01:23,520 éyos no avlávan entresí?	20 00:01:21,320 --> 00:01:23,520 were they speaking [Judeo-Spanish] with each other?
21 00:01:23,520 --> 00:01:25,480 - Muy, muy póko.	21 00:01:23,520 --> 00:01:25,480 - Very, very little.

22

00:01:25,480 --> 00:01:26,040

- Póko?

23

00:01:26,040 --> 00:01:26,760

- Muy póko.

24

00:01:26,760 --> 00:01:27,440

- Túrko avláván?

25

00:01:27,440 --> 00:01:28,400

- Si.

26

00:01:28,400 --> 00:01:29,280

- De ke pénsas tu?

27

00:01:29,280 --> 00:01:30,400

De ke avláván túrko?

28

00:01:30,400 --> 00:01:33,440

- Hič no pänsí.

29

00:01:33,440 --> 00:01:40,960

Estáván dizyéndo äl -- längweğ ke no se --

30

00:01:40,960 --> 00:01:44,440

no'stan avlándo elmózo.

31

00:01:44,440 --> 00:01:48,640

Túrko no pwére se-- no pwéren avlár elmózo,

32

00:01:48,640 --> 00:01:51,760

se va azér kómo, moz van a dizír

22

00:01:25,480 --> 00:01:26,040

- Little?

23

00:01:26,040 --> 00:01:26,760

- Very little.

24

00:01:26,760 --> 00:01:27,440

- Were they speaking in Turkish?

25

00:01:27,440 --> 00:01:28,400

- Yes.

26

00:01:28,400 --> 00:01:29,280

- What do you think is the reason for that?

27

00:01:29,280 --> 00:01:30,400

Why were they speaking in Turkish?

28

00:01:30,400 --> 00:01:33,440

- I've never thought about it.

29

00:01:33,440 --> 00:01:40,960

They were saying that -- I don't know --

30

00:01:40,960 --> 00:01:44,440

that you cannot speak [Turkish] well.

31

00:01:44,440 --> 00:01:48,640

You cannot speak Turkish well [if you speak Ladino].

32

00:01:48,640 --> 00:01:51,760

and you will be like, as they say to us,

33 00:01:51,760 --> 00:01:55,720 <Ah no'stan avlándo, ez-- estós yahudís.>	33 00:01:51,760 --> 00:01:55,720 <Ah! These Jews, they cannot speak well.>
34 00:01:55,720 --> 00:01:57,760 Me parése por ésto.	34 00:01:55,720 --> 00:01:57,760 I think it is because of that.
35 00:01:57,760 --> 00:01:59,240 Me parése por ésto.	35 00:01:57,760 --> 00:01:59,240 I think it is because of that.
36 00:01:59,240 --> 00:02:00,640 - Ama a ti te plazíya kwándo éras číka,	36 00:01:59,240 --> 00:02:00,640 - But when you were a child, did you like,
37 00:02:00,640 --> 00:02:03,000 te plazíya al espańól al oyír o no tánto?	37 00:02:00,640 --> 00:02:03,000 did you like hearing Spanish, or not?
38 00:02:03,000 --> 00:02:07,920 - No -- ya me plazíya, ma no teníya múňčo,	38 00:02:03,000 --> 00:02:07,920 - No, I liked it, but I lacked,
39 00:02:07,920 --> 00:02:11,960 kómo se díze, kéro ambezár.	39 00:02:07,920 --> 00:02:11,960 how do you say, I lacked the will to learn it.
40 00:02:11,960 --> 00:02:13,800 No, no teníya ---	40 00:02:11,960 --> 00:02:13,800 I did not have ---
41 00:02:13,800 --> 00:02:21,880 Kwándo m'engrandesí me víno ésta, kéro ambezárme.	41 00:02:13,800 --> 00:02:21,880 When I grew up, I realised that I wanted to learn it.
42 00:02:21,880 --> 00:02:26,320 I mirí, ya'sto avlándo, áma kómo ésta avlándo, no se.	42 00:02:21,880 --> 00:02:26,320 And I saw that I could speak it, but I don't know how.
43 00:02:26,320 --> 00:02:27,120 - No sáves.	43 00:02:26,320 --> 00:02:27,120 - You do not know?

## VLACH Transcriptions

44  
00:02:27,120 --> 00:02:27,640  
- No se.

45  
00:02:27,640 --> 00:02:29,800  
- I kon Albér kwándo os konosíteš?

46  
00:02:29,800 --> 00:02:30,720  
- No, hič.

47  
00:02:30,720 --> 00:02:31,400  
- Hič?

48  
00:02:31,400 --> 00:02:31,920  
- Hič.

49  
00:02:31,920 --> 00:02:32,960  
- En túrko sólo?

50  
00:02:32,960 --> 00:02:33,800  
- Sólo än túrko.

51  
00:02:33,800 --> 00:02:35,240  
- Únas palávras de amór?

52  
00:02:35,240 --> 00:02:36,240  
- Si, si, si.

53  
00:02:36,240 --> 00:02:37,440  
- Te dizía en españól pwéde ser?

54  
00:02:37,440 --> 00:02:40,160  
- Pwére ser. No, no äi hič no avláva.

55

44  
00:02:27,120 --> 00:02:27,640  
- I do not know.

45  
00:02:27,640 --> 00:02:29,800  
- And when you met Albert?

46  
00:02:29,800 --> 00:02:30,720  
- No, [we] never [spoke in Judeo-Spanish].

47  
00:02:30,720 --> 00:02:31,400  
- Never?

48  
00:02:31,400 --> 00:02:31,920  
- Never.

49  
00:02:31,920 --> 00:02:32,960  
- Only in Turkish?

50  
00:02:32,960 --> 00:02:33,800  
- Only in Turkish.

51  
00:02:33,800 --> 00:02:35,240  
- Not even any affectionate words?

52  
00:02:35,240 --> 00:02:36,240  
- Yes, yes, yes.

53  
00:02:36,240 --> 00:02:37,440  
- Maybe he told you some in Spanish?

54  
00:02:37,440 --> 00:02:40,160  
- Maybe. But he never spoke [Spanish].

55

## VLACH Transcriptions

00:02:40,160 --> 00:02:41,680  
- El ávla mas mižór de ti pénsas?

00:02:40,160 --> 00:02:41,680  
- Do you think that he speaks it better than you?

56  
00:02:41,680 --> 00:02:44,840  
- No. No ávla. No ávla.

56  
00:02:41,680 --> 00:02:44,840  
- No, he does not speak it.

57  
00:02:44,840 --> 00:02:46,560  
- Áma pwéde avlár mas mižór de ti?

57  
00:02:44,840 --> 00:02:46,560  
- But can he speak better than you?

58  
00:02:46,560 --> 00:02:51,720  
- Pwére ser äi mas múřčo oyó de la madre,

58  
00:02:46,560 --> 00:02:51,720  
- Maybe he heard more from his mother,

59  
00:02:51,720 --> 00:02:53,960  
i de la gránmamà.

59  
00:02:51,720 --> 00:02:53,960  
and his grandmother.

60  
00:02:55,480 --> 00:02:59,440  
Me parése a éyos estarán viñándo,

60  
00:02:55,480 --> 00:02:59,440  
But I think they both perceived it as [a language],

61  
00:02:59,440 --> 00:03:04,320  
se'stan aweryensándo kwándo van a avlár ésto língwa,

61  
00:02:59,440 --> 00:03:04,320  
which they felt ashamed of when they spoke it.

62  
00:03:04,320 --> 00:03:07,360  
No ez bwéno língwa.

62  
00:03:04,320 --> 00:03:07,360  
It is not a good language.

63  
00:03:07,360 --> 00:03:09,560  
De ke, no se.

63  
00:03:07,360 --> 00:03:09,560  
Why? I don't know.

64  
00:03:10,960 --> 00:03:13,800  
Áma -- ésta bayayí, kómo se díze?

64  
00:03:10,960 --> 00:03:13,800  
But it [seems], how do you say, vulgar?

65  
00:03:13,800 --> 00:03:14,680  
- Si.

65  
00:03:13,800 --> 00:03:14,680  
- Yes.

66  
00:03:14,680 --> 00:03:17,520

66  
00:03:14,680 --> 00:03:17,520

## VLACH Transcriptions

- Éste módo estávan-- estávamóz.

- We used to think like this.

67

00:03:17,520 --> 00:03:20,160

Mos paresíya.

67

00:03:17,520 --> 00:03:20,160

We thought so.

68

00:03:20,160 --> 00:03:23,320

No es pänsáryo kómo d'ayóra.

68

00:03:20,160 --> 00:03:23,320

The way we thought then is not the way we think now.

69

00:03:23,320 --> 00:03:26,400

Ayóra ésta ótro módo de pänséryos.

69

00:03:23,320 --> 00:03:26,400

Now we have a different mindset.

70

00:03:26,400 --> 00:03:32,600

Tódos káren savér i, todós kérän avlár.

70

00:03:26,400 --> 00:03:32,600

Everybody wants to know and everybody wants to speak it.

71

00:03:32,600 --> 00:03:34,840

- Aóra tu pyénsas te avíya plazído

71

00:03:32,600 --> 00:03:34,840

- Now do you think that you would have liked to

72

00:03:34,840 --> 00:03:37,080

ke éyos ávlen kon ti en kása ladíno?

72

00:03:34,840 --> 00:03:37,080

speak Ladino at home?

73

00:03:37,080 --> 00:03:37,520

Kwándo éras ---

73

00:03:37,080 --> 00:03:37,520

When you were [a child] ---

74

00:03:37,520 --> 00:03:38,120

- Si.

74

00:03:37,520 --> 00:03:38,120

- Yes.

75

00:03:38,440 --> 00:03:39,400

Si, si.

75

00:03:38,440 --> 00:03:39,400

Yes, yes.

76

00:03:39,800 --> 00:03:42,560

- I kon Déyvi, kon los níños, núnka avlíteš?

76

00:03:39,800 --> 00:03:42,560

- And with Deyvi, with your sons, did you ever speak it?

77

00:03:42,560 --> 00:03:45,600

77

00:03:42,560 --> 00:03:45,600



## VLACH Transcriptions

- Hič no. No avlímos. No avlímos.

- No, never. We never spoke it. We never spoke it.

78

00:03:45,600 --> 00:03:46,720

Äl me díze:

78

00:03:45,600 --> 00:03:46,720

He says to me:

79

00:03:46,720 --> 00:03:48,320

<De ke no avlitěš --

79

00:03:46,720 --> 00:03:48,320

<Why didn't you speak?

80

00:03:48,320 --> 00:03:52,720

no avláteš kon mi ésta lün-- língwa?>

80

00:03:48,320 --> 00:03:52,720

Why didn't you speak this language with me?>

81

00:03:52,720 --> 00:03:55,720

Äl oyó de la gránmamà

81

00:03:52,720 --> 00:03:55,720

He heard it from his grandmother

82

00:03:55,720 --> 00:03:59,640

i pwére ser de la mamá míya.

82

00:03:55,720 --> 00:03:59,640

and maybe from my mother as well.

83

00:03:59,640 --> 00:04:02,000

Un póko ya oyó.

83

00:03:59,640 --> 00:04:02,000

He had heard a few [words] already.

84

00:04:02,720 --> 00:04:09,040

Ve duspwés es -- ya s-- ya ambezó. Kon ti se topó  
---

84

00:04:02,720 --> 00:04:09,040

And then he learned it. He met you ---

85

00:04:09,040 --> 00:04:09,920

- Si, éste módo.

85

00:04:09,040 --> 00:04:09,920

- Yes, like that.

86

00:04:09,920 --> 00:04:10,760

- Es del Dyo.

86

00:04:09,920 --> 00:04:10,760

- It is God's will.

87

00:04:10,760 --> 00:04:14,680

- Es del Dyo. I pára mi regalo del Dyo.

87

00:04:10,760 --> 00:04:14,680

- It is God's will. He is a gift of God.

88

00:04:14,680 --> 00:04:16,520

88

00:04:14,680 --> 00:04:16,520

## VLACH Transcriptions

Tu kon la gràmamá túya,

Did you [speak] with your grandmother,

89

00:04:16,520 --> 00:04:19,240

la gràmamá, no la mamá, la gràmamá ---

89

00:04:16,520 --> 00:04:19,240

but not with your mother?

90

00:04:19,240 --> 00:04:21,400

- Si.

90

00:04:19,240 --> 00:04:21,400

- Yes.

91

00:04:21,400 --> 00:04:24,840

- Éya te -- estáva kon ti kwándo éras číka?

91

00:04:21,400 --> 00:04:24,840

- Did you spend a lot of time with her when you were little?

92

00:04:24,840 --> 00:04:28,960

- No, no moráva kon mozós.

92

00:04:24,840 --> 00:04:28,960

- No, she did not live with us.

93

00:04:28,960 --> 00:04:34,320

Kwándo víya a éya, no -- i éya avláva túrko bwéno.

93

00:04:28,960 --> 00:04:34,320

When I saw her -- she also used to speak Turkish well.

94

00:04:34,320 --> 00:04:36,320

Éya lavoráva.

94

00:04:34,320 --> 00:04:36,320

She was working.

95

00:04:36,320 --> 00:04:39,960

En al-- en ãl Kulá tyeníya un butíka.

95

00:04:36,320 --> 00:04:39,960

She had a boutique in Galata.

96

00:04:39,960 --> 00:04:44,520

I ayá avláva bwéno túrko.

96

00:04:39,960 --> 00:04:44,520

And she spoke excellent Turkish.

97

00:04:44,520 --> 00:04:46,800

No avló múŋčo kon mi.

97

00:04:44,520 --> 00:04:46,800

She was not used to speaking with me [in Ladino].

98

00:04:46,800 --> 00:04:50,760

A dyéz años teníya yo i éya se muryó.

98

00:04:46,800 --> 00:04:50,760

She died when I was 10 years old.

99

00:04:50,760 --> 00:04:53,480

No, no hič.

99

00:04:50,760 --> 00:04:53,480

No, no never.

100  
00:04:53,480 --> 00:04:56,120  
Hep än äl túrko avlávamos.

100  
00:04:53,480 --> 00:04:56,120  
We always used to speak in Turkish.

101  
00:04:56,120 --> 00:04:57,520  
- En túrko.

101  
00:04:56,120 --> 00:04:57,520  
- In Turkish.

102  
00:04:59,640 --> 00:05:03,640  
Kon -- kon tus amí-- tu tyénes amígas mas  
ğudíyas o ---

102  
00:04:59,640 --> 00:05:03,640  
Do you have more Jewish friends or ---

103  
00:05:03,640 --> 00:05:05,280  
- Si tángo múñčo.

103  
00:05:03,640 --> 00:05:05,280  
- Yes, I have many.

104  
00:05:05,280 --> 00:05:07,280  
- O mas muzulmánas?

104  
00:05:05,280 --> 00:05:07,280  
- Or more Muslim friends?

105  
00:05:07,280 --> 00:05:10,240  
- I ésto i ésto, yo tángo.

105  
00:05:07,280 --> 00:05:10,240  
- I have a mixture.

106  
00:05:10,240 --> 00:05:12,480  
- Áma mas múñčo?

106  
00:05:10,240 --> 00:05:12,480  
- Do you have more of one?

107  
00:05:12,480 --> 00:05:15,640  
- Ésto pensándo ayóra, no pānsí.

107  
00:05:12,480 --> 00:05:15,640  
- I am thinking now, I've never thought about it.

108  
00:05:15,640 --> 00:05:17,320  
Maz múñčo ğudíyas.

108  
00:05:15,640 --> 00:05:17,320  
I have more Jewish friends.

109  
00:05:17,320 --> 00:05:17,760  
- Mas múñčo ğudíyas.

109  
00:05:17,320 --> 00:05:17,760  
- More Jews.

110  
00:05:17,760 --> 00:05:18,560  
- Si.

110  
00:05:17,760 --> 00:05:18,560  
- Yes.

## VLACH Transcriptions

111  
00:05:18,920 --> 00:05:20,680  
- I éyas sólo túrko ávlan?

111  
00:05:18,920 --> 00:05:20,680  
- And they always speak in Turkish?

112  
00:05:20,680 --> 00:05:23,000  
- Si. Ávlan túrko.

112  
00:05:20,680 --> 00:05:23,000  
- Yes. They speak Turkish.

113  
00:05:24,160 --> 00:05:28,160  
Ayóra estámos avlándo mas múŋčo de -- de  
ladíno.

113  
00:05:24,160 --> 00:05:28,160  
Now we speak Ladino more.

114  
00:05:28,160 --> 00:05:28,880  
- Si?

114  
00:05:28,160 --> 00:05:28,880  
- Really?

115  
00:05:28,880 --> 00:05:29,840  
- Ésto vyéndo.

115  
00:05:28,880 --> 00:05:29,840  
- I just realised it.

116  
00:05:29,840 --> 00:05:30,800  
- Kwándo ambezó ésto?

116  
00:05:29,840 --> 00:05:30,800  
- When did it start?

117  
00:05:30,800 --> 00:05:32,760  
- Kwánto ampesó ---

117  
00:05:30,800 --> 00:05:32,760  
- When did it start ---

118  
00:05:35,080 --> 00:05:36,960  
Kwátro, sínko ---

118  
00:05:35,080 --> 00:05:36,960  
4 or 5 ---

119  
00:05:36,960 --> 00:05:37,520  
- Áños?

119  
00:05:36,960 --> 00:05:37,520  
- Years [ago]?

120  
00:05:37,520 --> 00:05:38,200  
- Si.

120  
00:05:37,520 --> 00:05:38,200  
- Yes.

121  
00:05:38,200 --> 00:05:39,160  
- De ke? Kómo víno éso?

121  
00:05:38,200 --> 00:05:39,160  
- How? How did it start?

122

122

## VLACH Transcriptions

00:05:39,160 --> 00:05:40,360

- No se. No se.

123

00:05:40,360 --> 00:05:44,560

Pwére ser, ésto dizyándo yo, ayóra ésto pãnsándo.

124

00:05:44,560 --> 00:05:49,800

Moz grandesímos i éste módo estámos avlándo

125

00:05:49,800 --> 00:05:56,120

i si no, ayóra a mi me'sta plazyéndo múñčo.

126

00:05:56,120 --> 00:05:58,120

Éyos no ávlan múñčo.

127

00:05:58,120 --> 00:06:04,200

Yo, kwándo, sáves, ampesí maz múñčo avlár, kon Déyvi.

128

00:06:04,200 --> 00:06:04,880

- Kon Déyvi.

129

00:06:04,880 --> 00:06:06,440

- Si. Kon Déyvi.

130

00:06:06,440 --> 00:06:09,320

Déyvi me ambezó ki,

131

00:06:09,320 --> 00:06:15,440

ésto es ovliyádo de avlár, por mozós.

132

00:06:15,440 --> 00:06:19,080

I yo díše si, tyéne razón.

133

00:06:19,080 --> 00:06:23,640

00:05:39,160 --> 00:05:40,360

- I don't know.

123

00:05:40,360 --> 00:05:44,560

Maybe, now I am thinking out loud.

124

00:05:44,560 --> 00:05:49,800

We grew up and we started talking like that

125

00:05:49,800 --> 00:05:56,120

and anyway, I really like it a lot now.

126

00:05:56,120 --> 00:05:58,120

But they do not speak very much.

127

00:05:58,120 --> 00:06:04,200

You know, I started using it more with Deyvi.

128

00:06:04,200 --> 00:06:04,880

- With Deyvi [her son].

129

00:06:04,880 --> 00:06:06,440

- Yes. With Deyvi.

130

00:06:06,440 --> 00:06:09,320

Deyvi showed me that

131

00:06:09,320 --> 00:06:15,440

we must speak it, [to keep it alive] for ourselves.

132

00:06:15,440 --> 00:06:19,080

And I thought to myself, yes, he has a point.

133

00:06:19,080 --> 00:06:23,640

## VLACH Transcriptions

De ke -- kwálo me pasó, sáves?

Do you know what I experienced?

134

00:06:23,640 --> 00:06:26,320

De ke no avlímos?

134

00:06:23,640 --> 00:06:26,320

I thought, why don't we speak it?

135

00:06:26,320 --> 00:06:30,000

A mi -- de mi pára mi, me íze muy, muy,

135

00:06:26,320 --> 00:06:30,000

It made me very, very,

136

00:06:31,720 --> 00:06:35,840

kómo se díze, sinirlándím?

136

00:06:31,720 --> 00:06:35,840

how do you say angry?

137

00:06:35,840 --> 00:06:38,920

De ke no avlí?

137

00:06:35,840 --> 00:06:38,920

Why haven't I spoken it?

138

00:06:39,520 --> 00:06:43,920

Ve kwándo yo aóra ésto avlándo kon miz amíyas

138

00:06:39,520 --> 00:06:43,920

And today, when I am speaking with my friends,

139

00:06:45,360 --> 00:06:48,200

mo'stámos riyándo.

139

00:06:45,360 --> 00:06:48,200

we laugh a lot.

140

00:06:48,200 --> 00:06:50,160

Mún̄čo mo'stámos riyándo.

140

00:06:48,200 --> 00:06:50,160

We laugh a lot.

141

00:06:50,160 --> 00:06:54,680

Estámos dizyándo: <Ay kómo stámos avlándo?

141

00:06:50,160 --> 00:06:54,680

We say: <Look how are speaking?

142

00:06:54,680 --> 00:06:58,000

Kómo mis mádres. Kómo la grámamà.>

142

00:06:54,680 --> 00:06:58,000

We're just like our mothers. Like our grandmothers.>

143

00:06:58,000 --> 00:07:01,160

Estámos dizyándo, áma ésto mirándo

143

00:06:58,000 --> 00:07:01,160

And I see

144

00:07:01,160 --> 00:07:04,120

mo'stá plazyéndo avlár.

144

00:07:01,160 --> 00:07:04,120

that we enjoy it.

145  
00:07:04,120 --> 00:07:04,800  
- Si.

146  
00:07:04,800 --> 00:07:07,480  
- Tyéne-- tyenémóz aryánto.

147  
00:07:07,480 --> 00:07:09,240  
Kerémos avlár.

148  
00:07:10,600 --> 00:07:12,960  
Yo maz múŋčo. Ya'sto vyándo.

149  
00:07:12,960 --> 00:07:18,560  
Yo maz múŋčo, ki estó dizyándo, ez de Déyvi.

150  
00:07:20,080 --> 00:07:22,400  
Äl maz múŋčo me ízo,

151  
00:07:23,800 --> 00:07:29,400  
kómo se díze, es ovliyádo avlár ésto língwa.

152  
00:07:30,600 --> 00:07:34,280  
- I ésto kwándo mos topímos mozós o ántes?

153  
00:07:34,280 --> 00:07:38,120  
- No. Kwándo vos topáteš, vozós.

154  
00:07:38,120 --> 00:07:41,360  
Ántes i avíya i el.

155  
00:07:41,360 --> 00:07:47,760  
Se hwe ispañól en äl ünivérsità ambezár.

156

145  
00:07:04,120 --> 00:07:04,800  
- Yes.

146  
00:07:04,800 --> 00:07:07,480  
- We all have it inside us.

147  
00:07:07,480 --> 00:07:09,240  
We want to speak it.

148  
00:07:10,600 --> 00:07:12,960  
I want it more. I can recognise it.

149  
00:07:12,960 --> 00:07:18,560  
I want it more, and I believe it is because of Deyvi.

150  
00:07:20,080 --> 00:07:22,400  
He helped me realise

151  
00:07:23,800 --> 00:07:29,400  
that we have to speak this language.

152  
00:07:30,600 --> 00:07:34,280  
- And did this happen when we met, or before?

153  
00:07:34,280 --> 00:07:38,120  
- No. When you met each other.

154  
00:07:38,120 --> 00:07:41,360  
He also had [spoken] it before.

155  
00:07:41,360 --> 00:07:47,760  
He went to Spanish courses at the university.

156

## VLACH Transcriptions

00:07:47,760 --> 00:07:49,400  
Éste módo ampesó.

00:07:47,760 --> 00:07:49,400  
He started like that.

157  
00:07:49,400 --> 00:07:53,360  
I äI Ráfi ampesó kwándo ampesó en ünívérsite

157  
00:07:49,400 --> 00:07:53,360  
And Rafi also started at the university,

158  
00:07:53,360 --> 00:07:56,240  
amíyos tyeníya, me díšo a mi:

158  
00:07:53,360 --> 00:07:56,240  
he had friends and he told me:

159  
00:07:56,240 --> 00:07:59,960  
<De ke no me ambezátes?> éste módo.

159  
00:07:56,240 --> 00:07:59,960  
<Why didn't you teach us?>, like this.

160  
00:08:01,000 --> 00:08:05,120  
<Áma está entendiýendo>, me'stáva dizýendo:

160  
00:08:01,000 --> 00:08:05,120  
<But I can understand it>, he was telling me:

161  
00:08:05,120 --> 00:08:06,320  
<Tu avlávast?>

161  
00:08:05,120 --> 00:08:06,320  
<Did you use to speak Spanish to us?>

162  
00:08:06,320 --> 00:08:06,880  
Yo no avláva,

162  
00:08:06,320 --> 00:08:06,880  
But I never spoke it,

163  
00:08:06,880 --> 00:08:11,480  
pwe ser éyos, la gran-- las gránmamàs estávan avlándo

163  
00:08:06,880 --> 00:08:11,480  
maybe it was their grandmothers

164  
00:08:11,480 --> 00:08:14,360  
i éya estáva avlánd-- oyó pwére ser.

164  
00:08:11,480 --> 00:08:14,360  
and maybe [they] heard it from them.

165  
00:08:15,480 --> 00:08:18,680  
- Aóra, en el chí:f rabináto, ánde tu lavóras ---

165  
00:08:15,480 --> 00:08:18,680  
- And where you work, in the Chief Rabbinate ---

166  
00:08:18,680 --> 00:08:19,720  
- Si.

166  
00:08:18,680 --> 00:08:19,720  
- Yes.

167  
00:08:19,720 --> 00:08:23,400

167  
00:08:19,720 --> 00:08:23,400



## VLACH Transcriptions

- Óyes el español? Se ávla, ay álgyen ke lo ávla? - Do you hear Spanish? Does anybody speak it?

168  
00:08:24,520 --> 00:08:25,600  
Éntre vozós?

168  
00:08:24,520 --> 00:08:25,600  
Or do you speak it among yourselves?

169  
00:08:25,600 --> 00:08:29,360  
- Äntro-- än -- no, no avlámoz múŋčo.

169  
00:08:25,600 --> 00:08:29,360  
- We don't speak much with each other.

170  
00:08:29,360 --> 00:08:31,520  
No avlámos múŋčo.

170  
00:08:29,360 --> 00:08:31,520  
We don't speak much.

171  
00:08:31,520 --> 00:08:35,960  
Un póko, es --

171  
00:08:31,520 --> 00:08:35,960  
Sometimes,

172  
00:08:35,960 --> 00:08:37,560  
kómo te dizeré,

172  
00:08:35,960 --> 00:08:37,560  
for example,

173  
00:08:37,560 --> 00:08:43,040  
tyenemos unos kalípes de avlár un póko.

173  
00:08:37,560 --> 00:08:43,040  
we have some expressions which we sometimes use.

174  
00:08:43,040 --> 00:08:45,240  
Kwálo dizímos?

174  
00:08:43,040 --> 00:08:45,240  
What do we say?

175  
00:08:45,240 --> 00:08:47,960  
Kómo ladíno únas kózas.

175  
00:08:45,240 --> 00:08:47,960  
Some Ladino expressions.

176  
00:08:47,960 --> 00:08:53,520  
En äI túrko avlámos, un póko metémoz ésto,

176  
00:08:47,960 --> 00:08:53,520  
We speak in Turkish and use a few Ladino words in between,

177  
00:08:53,520 --> 00:08:56,040  
kómo se díze kelimé?

177  
00:08:53,520 --> 00:08:56,040  
how do you say, words?

178  
00:08:57,840 --> 00:09:02,760  
Aryánto duspwés en äI túrko avlámos.

178  
00:08:57,840 --> 00:09:02,760  
We use it in Turkish sentences.

179  
00:09:02,760 --> 00:09:04,800  
No avlámos múṅčo.

179  
00:09:02,760 --> 00:09:04,800  
We don't speak [Ladino] much.

180  
00:09:04,800 --> 00:09:08,600  
Kwándo vyéne úno -- u telefón, me dízän

180  
00:09:04,800 --> 00:09:08,600  
When somebody calls, they ask me:

181  
00:09:08,600 --> 00:09:09,920  
<Pwéres avlár?>

181  
00:09:08,600 --> 00:09:09,920  
<Can you speak?>

182  
00:09:09,920 --> 00:09:12,920  
Mi amíyas, están mas číkas.

182  
00:09:09,920 --> 00:09:12,920  
My colleagues are younger than me.

183  
00:09:12,920 --> 00:09:16,520  
Dos mezés číkas de mi,

183  
00:09:12,920 --> 00:09:16,520  
2 months [meaning years] younger than me,

184  
00:09:16,520 --> 00:09:18,760  
kwátro mézes y'ay, si.

184  
00:09:16,520 --> 00:09:18,760  
or 4 years [younger], yes.

185  
00:09:18,760 --> 00:09:21,080  
No pwéren avlár. No.

185  
00:09:18,760 --> 00:09:21,080  
They cannot speak, yes.

186  
00:09:21,080 --> 00:09:21,920  
- Hič?

186  
00:09:21,080 --> 00:09:21,920  
- Nothing?

187  
00:09:21,920 --> 00:09:25,760  
- Ya pwéren avlár, áma no kéren avlár.

187  
00:09:21,920 --> 00:09:25,760  
- They can speak it, but they prefer not to.

188  
00:09:25,760 --> 00:09:27,880  
Yo éste módo ésto pensándo.

188  
00:09:25,760 --> 00:09:27,880  
I think it's because of that.

189  
00:09:27,880 --> 00:09:28,680  
- Sí?

189  
00:09:27,880 --> 00:09:28,680  
- Yes?

190

190

## VLACH Transcriptions

00:09:28,680 --> 00:09:32,240

- Se'stan averywesándo. No se de ke.

191

00:09:32,240 --> 00:09:37,000

Éste yo -- ésto dizyándo por ésto.

192

00:09:40,240 --> 00:09:43,440

- Kwándo, kwándo -- ay relasyónes kon Espáña

193

00:09:43,440 --> 00:09:45,440

pórke ya tu estás vyéndo, no?

194

00:09:45,440 --> 00:09:46,920

I muy múnčas kartas eskríven ---

195

00:09:46,920 --> 00:09:50,480

Kyen eskríve las kártas en ladíno? Kyen lo áze?

196

00:09:51,800 --> 00:09:53,240

- No ladíno. En esp---

197

00:09:53,240 --> 00:09:54,120

- En españól.

198

00:09:54,120 --> 00:09:58,160

- Ispañól. Tyénemos Yusúf Attíntaş.

199

00:09:58,160 --> 00:09:59,360

- Si.

200

00:09:59,360 --> 00:10:01,640

- Äl eskríve.

201

00:10:01,640 --> 00:10:04,120

Y'ay un Súzi aríva.

00:09:28,680 --> 00:09:32,240

- They are ashamed of it. I don't know why.

191

00:09:32,240 --> 00:09:37,000

It is my subjective opinion.

192

00:09:40,240 --> 00:09:43,440

- And now that there are relations with Spain,

193

00:09:43,440 --> 00:09:45,440

you see that right?

194

00:09:45,440 --> 00:09:46,920

They write many letters ---

195

00:09:46,920 --> 00:09:50,480

Who writes the letters in Ladino?

196

00:09:51,800 --> 00:09:53,240

- Not in Ladino. In Spanish.

197

00:09:53,240 --> 00:09:54,120

- In Spanish.

198

00:09:54,120 --> 00:09:58,160

- Spanish. Yusuf Altıntaş does.

199

00:09:58,160 --> 00:09:59,360

- Yes.

200

00:09:59,360 --> 00:10:01,640

- He writes [the letters].

201

00:10:01,640 --> 00:10:04,120

There is also Suzy upstairs.

<p>202 00:10:04,120 --&gt; 00:10:09,040 I éya eskríve, áma no sáve múḡčo.</p>	<p>202 00:10:04,120 --&gt; 00:10:09,040 She also writes letters, but she does not know much [Spanish].</p>
<p>203 00:10:09,040 --&gt; 00:10:13,800 Y'ay únos kaḡp, eskríve éya,</p>	<p>203 00:10:09,040 --&gt; 00:10:13,800 There are templates that she uses,</p>
<p>204 00:10:13,800 --&gt; 00:10:17,160 i abáša a Yusúf Altíntáš i el míra.</p>	<p>204 00:10:13,800 --&gt; 00:10:17,160 she goes down to Yusuf Altıntaş and he checks,</p>
<p>205 00:10:17,160 --&gt; 00:10:20,800 Yusúf Altíntáš ya sáve avlár.</p>	<p>205 00:10:17,160 --&gt; 00:10:20,800 Yusuf Altıntaş knows how to speak it.</p>
<p>206 00:10:20,800 --&gt; 00:10:23,640 I Grán Rabán sáve avlár.</p>	<p>206 00:10:20,800 --&gt; 00:10:23,640 And the Chief Rabbi knows how to speak it.</p>
<p>207 00:10:24,440 --&gt; 00:10:28,320 Un díya, yo, me hwé ayá</p>	<p>207 00:10:24,440 --&gt; 00:10:28,320 One day, I went up there.</p>
<p>208 00:10:28,320 --&gt; 00:10:34,800 kíže ávlar éste módo, no víde a äI akí estáva,</p>	<p>208 00:10:28,320 --&gt; 00:10:34,800 I wanted to speak like this [in Ladino], but didn't see he was there,</p>
<p>209 00:10:34,800 --&gt; 00:10:38,880 únas kózas no'sto -- no me'sta akwá-- akodrándo,</p>	<p>209 00:10:34,800 --&gt; 00:10:38,880 I was saying things I don't remember,</p>
<p>210 00:10:38,880 --&gt; 00:10:43,000 díše un boz, el:</p>	<p>210 00:10:38,880 --&gt; 00:10:43,000 I heard a voice saying:</p>
<p>211 00:10:43,000 --&gt; 00:10:46,080 &lt;Dilíní éššek arísí soksún!&gt;</p>	<p>211 00:10:43,000 --&gt; 00:10:46,080 &lt;I hope your tongue is stung by a bumblebee!&gt;</p>
<p>212 00:10:46,080 --&gt; 00:10:46,960 - I éso ke ---</p>	<p>212 00:10:46,080 --&gt; 00:10:46,960 - And what does that [mean]?</p>

## VLACH Transcriptions

213 00:10:46,960 --> 00:10:56,000 - Kómo stos avlándo? Es -- al-- alwénga ke te ---	213 00:10:46,960 --> 00:10:56,000 - How are you speaking? Your tongue ---
214 00:10:56,000 --> 00:10:57,840 - No tyéne su vwésos?	214 00:10:56,000 --> 00:10:57,840 - Doesn't have bones?
215 00:10:57,840 --> 00:10:59,560 - No, no.	215 00:10:57,840 --> 00:10:59,560 - No, no.
216 00:10:59,560 --> 00:11:04,960 - The bee inšáħah the bee will stung, sting your tongue.	216 00:10:59,560 --> 00:11:04,960
217 00:11:04,960 --> 00:11:06,800 - No stas avlándo bwéno.	217 00:11:04,960 --> 00:11:06,800 - [He means] you do not speak it well.
218 00:11:06,800 --> 00:11:08,320 <Ken ésta avlándo?	218 00:11:06,800 --> 00:11:08,320 <Who said that?
219 00:11:08,320 --> 00:11:10,600 Diliní éššek arisí soksún!>	219 00:11:08,320 --> 00:11:10,600 I hope your tongue is stung by a bumblebee!>
220 00:11:10,600 --> 00:11:11,880 - Estávas avlándo en ladíno.	220 00:11:10,600 --> 00:11:11,880 - You were talking in Ladino.
221 00:11:11,880 --> 00:11:14,000 - Si, si. No le plazyó.	221 00:11:11,880 --> 00:11:14,000 - Yes, yes. And he did not like it.